|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| itu_logo | **الجمعية العالمية لتقييس الاتصالات (WTSA-16)**  **ياسمين الحمامات، 25 أكتوبر - 3 نوفمبر 2016** | | CCITT/ITU-T 60th Anniversary logo |
|  |  | |  |
|  | |  | |
| الجلسة العامة | | الوثيقة 39-A | |
|  | | يونيو 2016 | |
|  | | الأصل: بالإنكليزية | |
|  | | | |
| لجنة الدراسات 3 لقطاع تقييس الاتصالات | | | |
| مشروع التوصية الجديدة ITU-T D.97 بشأن "المبادئ المنهجية لتحديد رسوم التجوال الدولي المتنقل": نص مقترح للحصول على موافقة الجمعية العالمية لتقييس الاتصالات لعام 2016 | | | |
|  | | | |
|  | | | |

|  |  |
| --- | --- |
| تتضمن الوثيقة 39 للجمعية العالمية لتقييس الاتصالات لعام 2016 مشروع التوصية الجديدة ITU‑T D.97 المقدم للحصول على موافقة الجمعية. ومحتوى هذه الوثيقة مطابق لنص التقرير COM3‑R20. | **ملخص**: |

ADD SG3/39/1

مشروع التوصية ITU-T D.97

المبادئ المنهجية لتحديد رسوم التجوال الدولي المتنقل

ملخص

تُقترح في التوصية ITU-T D.97 "المبادئ المنهجية لتحديد رسوم التجوال الدولي المتنقل"، نُهُج يمكن اتباعها لتقليص أسعار التجوال المفرطة وتسلط الضوء على ضرورة تشجيع المنافسة في سوق التجوال وتثقيف المستهلكين والنظر في إجراءات تنظيمية مناسبة مثل فرض أسقف لأسعار التجوال**.**

مصطلحات أساسية

<اختياري>

جدول المحتويات

**الصفحة**

[مقدمة](file:///R:\REFTXT\REFTXT2016\ITU-T\COM-T\COM03\R\020A.DOCX#_Toc448847221) 4

[1 مجال التطبيق](file:///R:\REFTXT\REFTXT2016\ITU-T\COM-T\COM03\R\020A.DOCX#_Toc448847222) 5

[2 المراجع](file:///R:\REFTXT\REFTXT2016\ITU-T\COM-T\COM03\R\020A.DOCX#_Toc448847223) 5

[3 التعاريف](file:///R:\REFTXT\REFTXT2016\ITU-T\COM-T\COM03\R\020A.DOCX#_Toc448847224) 5

[4 المختصرات والأسماء المختصرة](file:///R:\REFTXT\REFTXT2016\ITU-T\COM-T\COM03\R\020A.DOCX#_Toc448847225) 6

[5 الإجراءات التنظيمية المناسبة](file:///R:\REFTXT\REFTXT2016\ITU-T\COM-T\COM03\R\020A.DOCX#_Toc448847226) 6

[6 المبادئ المنهجية لتحديد أسعار التجوال الدولي المتنقل](file:///R:\REFTXT\REFTXT2016\ITU-T\COM-T\COM03\R\020A.DOCX#_Toc448847227) 6

مقدمة

يزداد الاقتصاد اعتماداً على تكنولوجيا الاتصالات المتنقلة التي تتسم بالاعتمادية والفعالية من حيث التكاليف والتنافسية والميسورية من حيث التكلفة على الصعيد العالمي. بيد أنه نظراً إلى أن تعريفات التجوال الدولي المتنقل (IMR) بأسعار الجملة تميل إلى عدم الارتباط بتكلفته الأساسية، فإن ذلك يمكن أن يؤثر على أسعار التجزئة، بما في ذلك وجود رسوم غير متسقة وعشوائية. ويعوق ذلك بدوره المنافسة في السوق كما يؤثر على الابتكار ورفاه المستهلكين والتجارة والاقتصاد بشكل عام. وإذا كان ذلك يؤدي إلى أن تصبح أسعار التجوال الدولي أعلى مما يتسبب في (حدوث الصدمات عند مطالعة الفواتير مثلاً)، فإن هيئات التنظيم الوطنية ستستفيد من الوصول إلى فهم أفضل للتكاليف الفعلية التي يتحملها المشغلون على صعيدي البيع بالجملة والتجزئة على السواء، وذلك عند تقديم خدمات التجوال الدولي.

والتوصية ITU‑T D.98 بمثابة اتفاق أُبرم بين الدول الأعضاء في الاتحاد الدولي للاتصالات وأعضاء قطاعاته في 2012. إنها ترمي إلى تمكين المستهلكين وإلى النهوض بتدابير التنظيم وبالحلول في سوق التجوال الدولي المتنقل. وهي تشير إلى ضرورة تشجيع المنافسة في مجال التجوال وتثقيف المستهلكين، والنظر في إجراءات تنظيمية مناسبة مثل استعمال هيئات التنظيم لأسقف الأسعار أو الرسوم. وتستند هذه التوصية الجديدة إلى نجاح تطبيق التوصية ITU‑T D.98.

مشروع التوصية ITU-T D.97

المبادئ المنهجية لتحديد رسوم التجوال الدولي المتنقل

# 1 مجال التطبيق

تستند التوصية الحالية إلى النجاح في تطبيق التوصية ITU‑T D.98، ويُقترح في إطارها منحى يمكن اتّباعه لتقليص أسعار التجوال، ولا سيما حيث تكون هذه الأسعار مفرطة، وذلك لصالح المستهلكين من المستعملين النهائيين والصناعة والاقتصاد. وعند استعراض أسعار التجوال الدولي المتنقل، ينبغي للدول الأعضاء أن تأخذ في الحسبان خدمات التجوال الدولي المتنقل بما فيها الخدمات الصوتية وخدمات الرسائل القصيرة وخدمات البيانات.

# 2 المراجع

يتضمن ما يلي من توصيات قطاع تقييس الاتصالات في الاتحاد الدولي للاتصالات وغيرها من المراجع أحكاماً تندرج، من خلال الإحالة إليها في النص الحالي، في عِداد أحكام التوصية الحالية. وعند نشر التوصية الحالية كانت الطبعات المذكورة من المراجع المعنية سارية المفعول. لكن لـمّا كانت جميع التوصيات وغيرها من المراجع تخضع لعمليات مراجعة فيوصى بأن يدرس من يطبِّقون التوصية الحالية إمكانية تطبيق أحدث طبعة من التوصيات وسائر المراجع المذكورة أدناه. وتُنشر بانتظام قائمة بتوصيات قطاع تقييس الاتصالات السارية. والإشارة إلى وثيقة ما في هذه التوصية، لا يضفي على الوثيقة في حد ذاتها صفة التوصية.

[ITU‑T D.93] - التوصية (2008) ITU‑T D.93، *الترسيم والمحاسبة في الخدمة الهاتفية المتنقلة البرية الدولية (المقدمة عبر الأنظمة الراديوية الخلوية)*.

[ITU-T D.98] - التوصية (2012) ITU‑T D.98، *الترسيم في خدمة التجوال الدولي المتنقل*.

[ITU-T D.99] - التوصية (2008) ITU‑T D.99، *رسم إرشادي لإنهاء الاتصالات الدولية على الشبكات المتنقلة*.

[ITU-T D.140] - التوصية (2002) ITU‑T D.140، *مبادئ بشأن رسوم المحاسبة للخدمة الهاتفية الدولية*.

# 3 التعاريف

التجوال الدولي المتنقل (IMR) هو خدمة (من الخدمات الصوتية وخدمات الرسائل القصيرة/الرسائل المتعددة الوسائط وخدمات البيانات) يشتريها مشترك في الخدمات التي تقدَّم لقاء رسوم مسبقة الدفع أو لاحقة الدفع من مشغِّل خدمات متنقلة في بلده الأصلي، يسمّى "المشغِّل الأصلي". وتتيح هذه الخدمة للمشترك فرصة مريحة من أجل مواصلة استعمال رقم هاتفه المتنقل الوطني والنفاذ به إلى الخدمات الصوتية (SMS) وخدمات الرسائل القصيرة وخدمات البيانات خلال زيارته لبلد آخر من خلال النفاذ إلى شبكة مشغِّل خدمة متنقلة في البلد المزُور، يسمّى "المشغل المزور" - حيث يتولى المشغل الأصلي جميع الترتيبات.

وتعريفات الجملة والتجزئة للتجوال الدولي المتنقل هي الأسعار التي تُدفع مقابل توفير خدماته، حيث:

أ ) تعريفات الجملة للتجوال الدولي المتنقل هي الأسعار التي يحصِّلها المشغِّل المزُور من المشغِّل الأصلي لقاء إتاحة المشغل المزور استعمال شبكته لمشتركي المشغِّل الأصلي (وتسمى أحياناً تعريفات مطبقة فيما بين المشغلين (IOT))؛

ب) تعريفات التجزئة للتجوال الدولي المتنقل هي الأسعار التي يحصِّلها المشغِّل الأصلي من مشتركيه لقاء استعمال خدمات التجوال الدولي المتنقل.

# 4 المختصرات والأسماء المختصرة

CDR سجلات تفاصيل النداءات *(Call Detail Records)*

IMR التجوال الدولي المتنقل *(International Mobile Roaming)*

IOT التعريفات المطبَّقة فيما بين المشغِّلين *(Inter Operator Tariffs)*

MMS خدمة الرسائل متعددة الوسائط *(Multimedia Messaging Service)*

SMS خدمة الرسائل القصيرة *(Short Message Service)*

NRA هيئات التنظيم الوطنية *(National Regulatory Authorities)*

# 5 الإجراءات التنظيمية المناسبة

**1.5** طبقاً لشروط التوصية D.98، يمكن لهيئات التنظيم وواضعي السياسات، مع مراعاة الظروف الوطنية أو الإقليمية المحددة، أن تقوم بتدخلات تنظيمية بشأن تعريفات خدمات التجوال الدولي المتنقل لصالح المستعملين عن طريق تشجيع المنافسة لتحقيق فوائد للمستهلكين من المستعملين النهائيين، خاصةً ميسورية الأسعار والتيسر وزيادة الخدمات.

**2.5** عندما تكون الحلول القائمة على السوق وتوعية المستهلك غير كافية لتخفيض رسوم التجوال الدولي، ينبغي للدول الأعضاء، حسب الاقتضاء، أن تضطلع بدور فعّال من أجل تحديد رسوم تنافسية وميسورة للتجوال.

**3.5** ينبغي للدول الأعضاء، حسب الاقتضاء، تمكين هيئات التنظيم من اتخاذ تدابير أو القيام بتدخلات تنظيمية تناسبية بشأن تعريفات خدمات التجوال الدولي المتنقل لصالح المستهلكين من المستعملين النهائيين. ويمكن لذلك أن يشمل، على سبيل الذكر وليس الحصر، تحديد أسقف للتعريفات.

**4.5** نظراً للطابع الخاص جداً لخدمة التجوال الدولي المتنقل، ينبغي للجهود التي تبذلها الدول الأعضاء لتحديد أسعار هذه الخدمة أن تكون أ) متعددة الأطراف؛ ب) ثنائية؛ أو ج) إقليمية.

**5.5** ولتحقيق نتائج بهذا الشأن، ينبغي أن تكفل الدول الأعضاء تمتع الهيئات التنظيمية الوطنية (NRA) بالولاية اللازمة للحصول على بيانات التجوال ذات الصلة من المشغلين المحليين (مثل أسعار البيع بالجملة والتجزئة) من أجل توفير خدمات تجوال أكثر تنافسيةً وبأسعار أيسر.

**6.5** إذا رؤي أن من المناسب التدخل، سواء كان متعدد الأطراف أو ثنائياً أو إقليمياً، ينبغي لهيئات التنظيم وواضعي السياسات، حسب الاقتضاء، كفالة تزامن تنفيذ الترتيبات بحيث لا ينشأ خلل بين البلدان المتفقة على التدابير.

**7.5** وبالنظر إلى أن سوق الاتصالات الدولية التنافسية لا يمكن وجودها ما دامت هناك اختلافات كبيرة بين الأسعار المحلية والأسعار الدولية للتجوال المتنقل، فمن الضروري أن يكون الهدف هو تقليص الاختلافات بين التعريفات المحلية والتعريفات الدولية للتجوال المتنقل. ومع ذلك، ينبغي الاعتراف في الوقت نفسه باحتمال وجود اختلافات نظراً إلى التفاوتات في التكاليف بين البلدان والمناطق.

# 6 المبادئ المنهجية لتحديد أسعار التجوال الدولي المتنقل

**1.6** يمكن عند تنظيم أسعار التجوال الدولي المتنقل بالتجزئة أو الجملة اتّباع أحد المبادئ الواردة أدناه:

 أ ) **مقارنة مرجعية**: بالاستناد إلى المقارنة بين أسعار التجزئة أو تكاليف/رسوم الجملة مع مراعاة أفضل الممارسات والتجارب الدولية (حيثما تتوفر هذه المقارنات المرجعية)؛

ب) **طرح سعر التجزئة**: تُقدر رسوم الجملة للتجوال الدولي المتنقل بالرجوع إلى أسعار التجزئة ذات الصلة، مع طرح نسبة مئوية؛

ج) **الاستناد إلى التكاليف**: تُحسب التكلفة بأسعار الجملة للتجوال الدولي المتنقل من خلال تحديد التكاليف ذات الصلة بتوفير خدمات التجوال الدولي المتنقل، بما في ذلك معدل معقول للعوائد بما يسمح لتشجيع الاستثمار والابتكار. ويجب توخي الحذر لضمان عدم إدراج تكاليف غير حقيقية أو غير مناسبة في هذا التحليل.

**2.6** ينبغي احترام سرية الاتفاقات التجارية من خلال أدوات لهيئات التنظيم الوطنية مثل طمس الهوية أو تجميع البيانات.

**3.6** وإذا رأت إحدى الدول الأعضاء اتّباع نهج قائم على التكاليف، فإنه ينبغي مراعاة العناصر التالية، على الأقل، عند تقدير أسعار تنافسية وميسورة للتجوال الدولي المتنقل:

- التكاليف المحلية للنفاذ وإنشاء الاتصال وإنهائه؛

- تكاليف إنهاء الاتصالات الدولية وتكاليف البوابات الدولية؛

- تكاليف النقل المحلي؛

- تكاليف النقل الدولي؛

- الرسوم الخاصة بالتجوال بما فيها الرسوم الخاصة بإبرام العقود والفوترة والتشوير؛

- الرسوم الخاصة بالبيع بالتجزئة بما فيها تكاليف إعداد الفواتير وتكاليف المعالجة الدولية (بما في ذلك سجلات تفاصيل النداءات (CDR) والتعريفات المطبَّقة فيما بين المشغلين (IOT)).

**4.6** ينبغي النظر في هذه العناصر فيما يتعلق بالخدمات الصوتية وخدمات الرسائل القصيرة وخدمات البيانات للتجوال الدولي المتنقل، وذلك بالنظر إلى الاتجاه العام نحو الاستعمال المتزايد لخدمات الاتصالات.

**5.6** ينبغي عند تحليل عناصر التكلفة مراعاة طريقة الدفع المسبق وطريقة الدفع اللاحق.

**6.6** تشجع الدول الأعضاء على النظر في عناصر التكلفة هذه عند وضع نماذج مفصلة لتكاليف التجوال بغية الإحاطة بشكل أفضل بالتكلفة الفعلية المترتبة عن تقديم خدمات التجوال الدولي، ويفضل أن يُجرى ذلك على أساس متعدد الجنسيات.

**7.6** ينبغي أن يراعى عند وضع أسعار التجوال الدولي المتنقل المستندة إلى التكاليف من أجل تحقيق فوائد للمستهلكين من المستعملين النهائيين لا سيما ميسورية الأسعار والتيسر وزيادة الخدمات، عناصر التكاليف الأساسية ذات الصلة للبيع بالجملة والتجزئة. وتُشجَّع الدول الأعضاء على تحديد أساس هذه التكاليف من خلال التشاور والتعاون مع مشغلي الاتصالات المتنقلة بروح من الشفافية.

**8.6** ينبغي للمنظمات الإقليمية أو الاقتصادية أن تراعي، عند تحديد أسعار التجوال الدولي المتنقل، الآثار السلبية لذلك على مناطق أخرى من العالم. وتشجع الدول الأعضاء على تفادي أي تأثيرات عكسية نتيجةً لأي إجراء تنظيمي يتخذ لخفض أسعار التجوال الدولي المتنقل.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_